

Jos

Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי 1
Sau
מִיָּמִים
nhiều-ngày
רַבִּים
—
אַחֲרַי
sau-khi
—
אֲשֶׁר-
—
הַנְּחִי
Giê-hô-va-ban-cho
יְהוָה
—
לְיִשְׂרָאֵל
Y-sơ-ra-ên
H3478
H3068
H5117
H3117
H1961

מְכַל-
sự-yên-nghỉ-khỏi-mọi
אִיְבֵיהֶם
kẻ-thù
מִסָּבִיב
chung-quanh
וַיְהוֹשֻׁעַ
và-Giô-suê
זָקֵן
đã-già
בָּא
và-lần-tuổi
בְּיָמָיו:
—
H3117
H0935
H2204
H3091
H5439
H0341
H3605

Khi Đức Giê-hô-va ban sự an nghỉ cho Y-sơ-ra-ên từ lâu rồi, giải cứu họ khỏi các thù nghịch ở bốn phía, và Giô-suê đã già tuổi tác cao,

וַיִּקְרָא 2
Giô-suê-gọi
וַיְהוֹשֻׁעַ
—
לְכָל-
cả
יִשְׂרָאֵל
Y-sơ-ra-ên
H3478
וְלְזָקְנָיו
các-trưởng-lão
H2205
וְלְרֹאשֵׁי
và-các-đầu-lãnh
וְלְשֹׁטְטָיו
và-các-quan-xét
H8199
H3605
H3091
H7121

וַיִּשְׁטְרוּ
và-các-quan-chức
וַיֹּאמֶר
và-nói-cùng-họ
אֲלֵהֶם
—
אֲנִי
ta
זָקְנָתִי
đã-già
בְּיָמָיו:
—
H3117
H0935
H2204
H0589
H0413
H0559
H7860

thì người gọi cả Y-sơ-ra-ên, các trưởng lão, các quan trưởng, các quan xét, và các quan tướng mà nói rằng: Ta là lão già đã cao tuổi rồi.

וְאַתֶּם 3
Và-các-người
רְאִיתֶם
đã-thấy
אֵת-
—
כָּל-
mọi-điều
אֲשֶׁר
mà
עָשָׂה
Giê-hô-va-đã-làm
יְהוָה
—
H3068
H3605
H0853
H7200

אֱלֹהֵיכֶם
Đức-Chúa-Trời-các-người
לְכָל-
cho-các
הַגּוֹיִם
dân-tộc
הַאֲלֵה
này
מִפְּנֵיכֶם
trước-mặt-các-người
כִּי
vì
יְהוָה
Giê-hô-va
H3068
H6440
H0428
H3605
H0430

אֱלֹהֵיכֶם
Đức-Chúa-Trời-các-người
H0430
הוּא
chính-Ngài
הַנִּלְחָם
đã-chiến-đấu
לְכֶם:
cho-các-người
H1931
H0430

Các người đã thấy mọi điều Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã làm cho những dân tộc này mà Ngài bắt qui phục các người; vì ấy là Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã chiến đấu cho các người.

וְרְאוּ 4
Hãy-xem
הַפְּלִתִי
ta-đã-chia
לְכֶם
cho-các-người
אֵת-
—
הַגּוֹיִם
các-dân-tộc
הַנּוֹשָׁרִים
còn-lại
הַאֲלֵה
này
בְּנַחֲלָה
làm-sản-nghiệp
H5159
H0428
H7604
H0853
H5307
H7200

לְשִׁבְטֵיכֶם
cho-các-chi-phái-các-người
מִן-
từ
הַיַּרְדֵּן
sông-Giô-đanh
וּכְל-
và-các
הַגּוֹיִם
dân-tộc
אֲשֶׁר
mà
הִכְרַתִּי
ta-đã-diệt
H3772
H3605
H3383
H7626

וְהָיָה
cho-đến-biển
הַיָּרְדֵן
lớn
מִבּוֹא
phía
הַשָּׁמַיִם:
mặt-trời-lặn
H8121
H3996
H3220

Kìa, tùy theo chi phái, ta đã bắt thăm cấp cho các người làm sản nghiệp xứ chưa đánh lấy, và xứ của những dân tộc mà ta đã diệt, từ sông Giô-đanh cho đến biển lớn, về phía mặt trời lặn.

| | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|---|
| מִפְּנֵיכֶם | יְהִרְפֹּם | הוּא | אֱלֹהֵיכֶם | וַיִּהְיֶה | 5 |
| khỏi-trước-mặt-các-người | sẽ-đuổi-họ | chính-Ngài | Đức-Chúa-Trời-các-người | Và-Giê-hô-va | |
| H6440 | H1920 | H1931 | H0430 | H3068 | |

| | | | | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| כַּאֲשֶׁר | אֲרָצָם | אֶת־ | וַיִּרְשָׁתֶם | מִלְּפָנֵיכֶם | אֲתָם | וְהוֹרִישׁ |
| như | đất-họ | — | và-các-người-sẽ-chiếm | khỏi-trước-mặt-các-người | họ | và-truất-đi |
| | H0776 | H0853 | H3423 | H6440 | H0853 | H3423 |

| | | | |
|----------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| לְכֶם: | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | דָּבַר |
| cùng-các-người | Đức-Chúa-Trời-các-người | — | Giê-hô-va-đã-phán |
| | H0430 | H3068 | H1696 |

Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người sẽ đuổi và cất dân ấy khỏi trước mặt các người, và các người sẽ nhận được xứ nó, y như Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã phán.

| | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּסֵפֶר | הַכְּתוּב | כֹּל־ | אֶת | וְלַעֲשׂוֹת | לְשִׁמֹּר | מְאֹד | וַחֲזִקְתֶּם | 6 |
| sách | chép-trong | mọi-điều | — | và-làm-theo | để-giữ | rất | Vậy-hãy-vững-mạnh | |
| | H3789 | H3605 | H0853 | | H8104 | H3966 | H2388 | |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וּשְׂמֹאוֹל: | יָמִין | מִמְּנֵו | סוּר־ | לְבַלְתִּי | מֹשֶׁה | תּוֹרַת |
| hay-qua-trái | qua-phải | đó | xoay-khỏi | chớ | Môi-se | luật-pháp |
| H8040 | H3225 | | H5493 | H1115 | H4872 | H8451 |

Vậy, hãy vững lòng gìn giữ làm theo mọi điều đã ghi trong sách luật pháp của Môi-se, chớ xây qua bên hữu hoặc bên tả.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וּבְשֵׁם | אֲתֶכֶם | הָאֵלֶּה | הַנִּשְׁאַרִים | הָאֵלֶּה | בְּגוֹיִם | בּוֹא | לְבַלְתִּי־ | 7 |
| và-danh | ở-giữa-các-người | này | còn-sót-lại | này | các-dân-tộc | pha-lẫn-với | đừng | |
| H8034 | H0854 | H0428 | H7604 | H0428 | | H0935 | H1115 | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְלֹא | תַעֲבֹדוּם | וְלֹא | תִשְׁבָּעוּ | וְלֹא | תִזְכְּרוּ | לֹא־ | אֱלֹהֵיהֶם |
| và-chớ | thờ-phượng | và-chớ | lấy-danh-chúng-mà-thề | và-chớ | nhắc-đến | chớ | các-thần-họ |
| H3808 | H5647 | H3808 | H7650 | H3808 | H2142 | H3808 | H0430 |

| | |
|-----------------|-----------------------|
| תִּשְׁתַּחֲוּוּ | לָהֶם: |
| chúng | quỳ-lạy |
| | H7812 |

Chớ nên xen lộn cùng các dân tộc này còn ở lại giữa các người, chớ xưng đến danh các thần chúng nó, chớ biểu ai bắt các thần ấy mà thề, chớ hầu việc, và đừng quỳ lạy trước các thần đó.

| | | | | | | |
|---------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|------|-----------|---|
| כַּאֲשֶׁר | תְּדַבְּקוּ | אֱלֹהֵיכֶם | בֵּיתוֹהָ | אִם־ | כִּי־ | 8 |
| như-các-người | — | Đức-Chúa-Trời-các-người | gắn-bó-với-Giê-hô-va | — | Nhưng-hãy | |
| | H1692 | H0430 | H3068 | | | |

| | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| עֲשִׂיתֶם | עַד | הַיּוֹם | הַזֶּה: |
| đã-làm | cho-đến | ngày | nay |
| | H5704 | H3117 | H2088 |

Nhưng phải tríu mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, y như các người đã làm đến ngày nay.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------|-------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְעֲצוּמֵי | גְּדֹלִים | גּוֹיִם | מִפְּנֵיכֶם | יְהוָה | וַיִּזְרַשׁ | 9 |
| và-hùng-mạnh | lớn | các-dân-tộc | khỏi-trước-mặt-các-người | — | Và-Giê-hô-va-đã-đuổi | |
| H6099 | | | H6440 | H3068 | H3423 | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|
| הַיּוֹם: | הַיּוֹם | עַד | בְּפָנֵיכֶם | אִישׁ | עֹמֵד | לֹא־ | וְאֲתָם |
| nay | ngày | cho-đến | trước-mặt-các-người | — | ai-đứng-nổi | chưa-có | và-các-người |
| H2088 | H3117 | H5704 | H6440 | H0376 | H5975 | H3808 | |

Vì Đức Giê-hô-va đã đuổi khỏi trước mặt các người những dân tộc lớn và cường thịnh, và đến ngày nay chẳng ai đứng nổi trước mặt các người.

| | | | | | | | |
|---|------------------|--|--|---|--|---|----|
| יְהוָה Giê-hô-va H3068 | וְכִי vì | אֶלֶף một-ngàn H0505 | יְרוּדֶיךָ sẽ-đuổi H7291 | מִכֶּם trong-các-người | אֶחָד duy-nhất H0259 | אִישׁ Một-người H0376 | 10 |
| דָּבַר Ngài-đã-phán H1696 | כְּאֲשֶׁר như | לְכֶם cho-các-người | הִנֵּלְחֶם đã-chiến-đấu | הוּא chính-Ngài H1931 | אֱלֹהֵיכֶם Đức-Chúa-Trời-các-người H0430 | | |
| | | | | | | לְכֶם: cùng-các-người | |

Một người trong các người đuổi được đến ngàn người của chúng nó; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người là Đấng chiến đấu cho các người, y như Ngài đã phán.

| | | | | | | |
|--|-----------|--|--|---------------------------------------|---|----|
| יְהוָה Giê-hô-va H3068 | אֶת־ — | לְאַהֲבָהּ yêu-mến H0157 | לְנַפְשֵׁיכֶם cho-linh-hồn-các-người H5315 | מְאֹד rất H3966 | וְנִשְׁמַרְתֶּם Vậy-hãy-cẩn-thận H8104 | 11 |
| | | | | | אֱלֹהֵיכֶם: Đức-Chúa-Trời-các-người H0430 | |

Vậy, hãy cẩn thận lấy mình đặng kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người.

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|----------------|--|--|--|--|------------------|----|
| הָאֵלֶּה này H0428 | הַנִּשְׁאָרִים còn-sót-lại H7604 | הָאֵלֶּה này H0428 | בְּלִתֵּר — | וְדַבְּקֶתֶם các-dân-tộc H1692 | תְּשׁוּבוּ và-gắn-bó-với H7725 | לָאֵלֶּיךָ lại H7725 | אִם־ quay | וְכִי thực-sự | 12 |
| | | | | | | | | | |
| | בְּכֶם: với-các-người | וְהֵם và-họ H1992 | בָּהֶם họ | וּבְאֵתָם và-đến-với H0935 | בָּהֶם với-họ | וְהִתְחַתְּנֶתֶם và-kết-hôn | אֲתֶכֶם ở-giữa-các-người H0854 | | |

Vả, nếu các người trở lòng và hiệp với phần còn lại của các dân tộc này ở giữa các người, nếu các người làm sui gia cùng chúng nó, hoặc các người xen vào cùng chúng nó, và chúng nó cùng các người,

| | | | | | | | |
|--|-------------|--|--|--------------|---------------|---|----|
| אֱלֹהֵיכֶם Đức-Chúa-Trời-các-người H0430 | יְהוָה — | יֹסִיף còn H3254 | לֹא Giê-hô-va-sẽ-không H3808 | כִּי rằng | תִּדְעוּ — | יָדוּעַ thì-hãy-biết-chắc H3045 | 13 |
|--|-------------|--|--|--------------|---------------|---|----|

| | | | | | | | |
|---|--|--|--|--------------------------|-----------|---|--|
| לְכֶם cho-các-người H1961 | וְהָיוּ và-chúng-sẽ-là H1961 | מִלְפָּנֶיכֶם khỏi-trước-mặt-các-người H6440 | הָאֵלֶּה này H0428 | הַגּוֹיִם các-dân-tộc | אֶת־ — | לְהוֹרִישׁ đuổi H3423 | |
|---|--|--|--|--------------------------|-----------|---|--|

| | | | | | | | |
|--|-------------------------------------|--|---|--|---|-------------------|--|
| עַד־ cho-đến-khi H5704 | בְּעֵינֵיכֶם trong-mắt-các-người | וְלִצְנָנִים và-gai-nhọn H6796 | בְּצַדִּיקֶם hông-các-người H6654 | וְלִשְׂטִט và-roi-đánh H7850 | וְלִמּוֹקֵשׁ và-bẫy H4170 | לְפָחַ cạm-bẫy | |
|--|-------------------------------------|--|---|--|---|-------------------|--|

| | | | | | | | |
|------------------------|--|--------------|---|-----------------------|---|---------------|---|
| לְכֶם cho-các-người | נָתַן Giê-hô-va-đã-ban H5414 | אֲשֶׁר mà | הַזֹּאת này H2063 | הַטּוֹבָה tốt-lành | הָאֲדָמָה đất H0127 | מֵעַל khỏi | אֲבָדְכֶם các-người-bị-diệt H0006 |
|------------------------|--|--------------|---|-----------------------|---|---------------|---|

אֱלֹהֵיכֶם:
Đức-Chúa-Trời-các-người
[H0430](#)

יְהוָה
—
[H3068](#)

thì phải biết rõ ràng Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người chẳng còn cứ đuổi những dân tộc này khỏi trước mặt các người nữa; nhưng chúng nó sẽ làm lưới và bẫy cho các người, làm roi đánh nơi hông, làm chông gai chích trong mắt, cho đến chừng nào các người bị diệt mất khỏi xứ tốt đẹp này mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã ban cho.

14 וְהָיָה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעֶנָּה בְּכָל-
 Và-này ta sắp-đi ngày-nay con-đường của-cả thế-gian và-các-người-biết trong-cả
[H2009](#) [H0595](#) [H1980](#) [H3117](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0776](#) [H3045](#) [H3605](#)

לְבַבְכֶם וּבְכָל- נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא- נָפַל דְבַר אֶחָד
 và-trong-cả lòng linh-hồn-các-người rằng chưa-hề rơi-xuống một-lời-nào
[H3605](#) [H3824](#) [H5315](#) [H3808](#) [H5307](#) [H1697](#) [H0259](#)

וּמְכַל תְּדַבְּרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דְבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 trong-mọi lời tốt-lành mà Giê-hô-va-đã-phán Đức-Chúa-Trời-các-người
[H1697](#) [H3605](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0430](#)

עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֵם לֹא- נָפַל מִמֶּנּוּ דְבַר
 về-các-người tất-cả đã-úng-nghiệm không-hề rơi-xuống từ-đó một-lời
[H3605](#) [H0935](#) [H3808](#) [H5307](#) [H1697](#)

אֶחָד:
 nào
[H0259](#)

Này, ngày nay ta sẽ đi đường cả thế gian phải đi; vậy, hãy hết lòng hết ý nhận biết rằng trong các lời lành mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã phán về các người, chẳng có một lời nào sai hết, thảy đều ứng nghiệm cho các người; thật chẳng một lời nào sai hết.

15 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר- יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל- תְּדַבְּרֵי הַטּוֹב
 như Nhưng-sẽ-xây-ra mọi-lời-tốt-lành-đã-đến mọi-các-người trên-các-người
[H1961](#) [H0935](#) [H3605](#) [H1697](#)

אֲשֶׁר דְבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱלֹהֵיכֶם אֱלֹהֵיכֶם כִּן
 mà Giê-hô-va-đã-phán — Đức-Chúa-Trời-các-người cùng-các-người thì-cũng-vậy
[H1696](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0413](#)

יְבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל- תְּדַבְּרֵי הָרָע עַד-
 Giê-hô-va-sẽ-giáng — trên-các-người — mọi — lời dử cho-đến-khi
[H3068](#) [H0935](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1697](#) [H5704](#)

הַשְּׂמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
 Ngài-hủy-diệt các-người khỏi đất tốt-lành này mà Giê-hô-va-đã-ban
[H8045](#) [H0853](#) [H0127](#) [H2063](#) [H5414](#)

לָכֵם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 cho-các-người — Đức-Chúa-Trời-các-người
[H3068](#) [H0430](#)

Vả, hễ các lời lành mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã phán được ứng nghiệm cho các người thế nào, thì Đức Giê-hô-va cũng sẽ làm ứng nghiệm những lời hăm dọa của Ngài trên các người thế ấy, cho đến chừng Ngài diệt các người khỏi xứ tốt đẹp này mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã ban cho.

אֲשֶׁר אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה בְּרִית אֶת-בְּעֶבְרְכֶם
 mà Đức-Chúa-Trời-các-người của-Giê-hô-va giao-ước — Nếu-các-người-vi-phạm
[H0430](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0853](#)

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם אֱלֹהִים וְעִבְדֶתֶם וְהִלַּכְתֶּם אִתְּכֶם צִנּוּה
 và-quỳ-lạy khác các-thần và-thờ-phượng và-đi-theo cho-các-người Ngài-đã-truyền
[H7812](#) [H0312](#) [H0430](#) [H5647](#) [H1980](#) [H0853](#) [H6680](#)

וְאֶבְדְתֶם כָּכֶם יְהוָה אֶף-וּחַרָה לָהֶם
 và-các-người-sẽ-bị-diệt sẽ-nổi-lên-cùng-các-người Giê-hô-va — thì-cơn-giận chúng
[H0006](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#) [H1992](#)

פּ : לָכֶם נָתַן אֲשֶׁר הַטּוֹבָה הָאָרֶץ מֵעַל מְהֵרָה
 — cho-các-người Ngài-đã-ban mà tốt-lành đất khỏi mau-chóng
[H5414](#) [H0776](#) [H4120](#)

Nếu các người bội giao ước của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã dặn biểu, nếu các người đi hầu việc các thần khác, và quỳ lạy trước chúng nó, thì cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va sẽ nổi phùng cùng các người, và các người bị diệt mất liền khỏi xứ tốt đẹp mà Ngài đã ban cho.